

Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Węc każde drzewo dobre, owoce dobre wydaje, — zaś zgniłe drzewo, owoce złe wydaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak każde drzewo dobre owoce dobre czyni zaś zgniłe drzewo owoce niegodziwe czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak każde dobre drzewo* wydaje piękne owoce,** ale bezużyteczne drzewo wydaje złe owoce.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak każde drzewo dobre owoce piękne czyni, zaś zepsute drzewo owoce złe czyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak każde drzewo dobre owoce dobre czyni zaś zgniłe drzewo owoce niegodziwe czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie każde dobre drzewo wydaje dorodne owoce, a drzewo zepsute — owoc bez wartości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, ale złe drzewo wydaje złe owoce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak ci wszelkie drzewo dobre owoce dobre przynosi; ale złe drzewo owoce złe przynosi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak wszelkie drzewo dobre, owoce dobre rodzi, a złe drzewo, owoce złe rodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, a złe drzewo wydaje złe owoce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, ale złe drzewo wydaje złe owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każde zdrowe drzewo rodzi dobre owoce, a chore drzewo owoce złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każde dobre drzewo wydaje dobre owoce, a złe drzewo wydaje złe owoce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak właśnie każde dobre drzewo rodzi dobre owoce, a drzewo zagrybione rodzi owoce zepsute.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tylko szlachetne drzewo rodzi dobre owoce, a dzikie rodzi złe.

¹⁾ <x>470 12:33</x>

²⁾ <x>550 5:22-23</x>

³⁾ <x>550 5:19-21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak (to jest): Wszelkie drzewo dobre rodzi dobre owoce, a złe drzewo rodzi złe owoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усяке добре дерево родить добрі плоди, а погане дерево родить погані плоди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób wszystko drzewo dobre owoce odpowiednie i dogodne czyni, zaś zgniłe drzewo owoce złośliwe wskutek zaprawienia czyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też każde dobre drzewo wydaje szlachetne owoce; a skażone drzewo wydaje zepsute owoce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie i każde zdrowe drzewo wydaje dobre owoce, a kiepskie drzewo wydaje złe owoce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie każde drzewo dobre wydaje owoc wyborny, ale każde drzewo spróchniałe wydaje owoc bezwartościowy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szlachetne drzewo rodzi dobre owoce, a dzikie drzewo—gorzkie.